

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
основная общеобразовательная школа с.Новое Шаткино  
Камешкирский район

Сравнение значения слов –  
«ложные друзья» переводчика  
на страницах журнала «Юма»  
секция «Лингвистика – иностранные языки»

Выполнила: Сокова Дарья Александровна  
ученица 7 класса  
МБОУ ООШ с. Новое Шаткино  
Научный руководитель:  
Граушкина Светлана Михайловна  
учитель немецкого языка  
МБОУ ООШ с.Новое Шаткино  
Камешкирского района

Шаткино, 2022

## Оглавление

Введение	3-4
Глава 1. Общая характеристика «ложных друзей» переводчика	5-6
1.1.«Ложные друзья» переводчика и как с ними обращаться при переводе.	
Глава 2. Особенности перевода слов «ложные друзья» переводчика в статьях журнала «Юма»	7-8
2.1. Сравнение значения слов «ложные друзья» переводчика на страницах журнала «Юма»	7- 8
Заключение	9-9
Список литературы	10-10
Приложение	11-13

Мы изучаем иностранный язык в школе на протяжении десяти лет, в нашей школе мы учим немецкий язык и, ни для кого не секрет, что знание иностранного языка играет большую роль в жизни современного человека, появляется больше возможностей продвижению в жизни. Все, кто учит иностранный язык, в частности немецкий, обращают внимание на тот факт, что в немецком языке встречаются слова из родного языка (русского). Иногда такие слова облегчают понимание иностранного языка, но они могут иметь иной смысл, что часто приводит не только к неправильному пониманию, но и к недоразумениям. Такие слова учёные называют в литературе по переводу «ложными друзьями» переводчика (калька с французского языка *faux amis du traducteur*).

На уроках немецкого языка мы работаем со статьями из журнала «Juma». На мой взгляд, это один из наиболее интересных молодёжных немецких журналов. На обложке этого журнала мы читаем надпись «Das Jugendmagazin» (Приложение 1). Слово – «das Magazin»- переводится как «журнал», а не магазин.

Поэтому актуальность заявленной темы заключается в необходимости глубокого изучения языка, который понятен миллионам людей, но явление ложного отождествления отдельных элементов систем немецкого и русского языков при переводе достаточно широко распространено, а количество ошибок, которые совершают не только обычные люди, но и сами переводчики, много.

. Таким образом, исследования данной категории слов обуславливается потребностью практики перевода.

Предмет исследования: слова – «ложные друзья» переводчика в процессе овладения новой лексикой немецкого языка и переводов текстов на страницах молодёжного журнала «Juma».

Объект исследования: межязыковое явление «ложные друзья переводчика» на страницах немецкого молодёжного журнала «Juma».

Цель исследования: сравнить значение слов – «ложные друзья» переводчика на примере русского и немецкого языков и установить, как можно избежать ошибок при переводе.

Задачи исследования:

1. Сбор и обработка информации о «ложных друзьях» переводчика;
2. Сравнить значение слов – «ложные друзья» переводчика в статьях молодёжного журнала «Juma» в немецком и русском языках;
3. Сформулировать рекомендации, как правильно обращаться со словами данной категории.

Гипотеза исследования: знание специфики явления «ложные друзья переводчика» поможет избежать «подводных камней» при интерпретации текста.

Методы исследования:

1. Анализ научной литературы по данному вопросу с целью обобщения имеющихся знаний;
2. Проведение исследования по данной проблеме.

Прежде, чем приступить к исследованиям по данной проблеме, мы познакомились с научной литературой. Это труды таких известных исследователей, как Акуленко В.В., Бархударова Л.

С., Комиссарова В. Н., Коралловой С.П. и материалами интернета. Материал моей работы может быть использован на уроках немецкого языка и во внеурочной деятельности.

Итак, как я уже говорила ранее и эта тема меня очень заинтересовала. Проанализировав тексты немецкого молодёжного журнала «Juma», я сделала вывод, что такие слова чаще всего встречаются в статьях на темы: «Спорт», «Музыка», «Свободное время», например: « Sie waren in diesem Jahr die Stars des Festivals: Nikis und seine Band»<sup>1</sup>. Слово «die Band» -это не банда, а группа, в данном случае группа молодых людей, которые были звёздами фестиваля. Поэтому ученикам бывает трудно при переводе выбрать правильное значение слова. Но не стоит напрягаться всякий раз, когда мы услышим слово, созвучно одному из русских слов, и тут же искать в нём подвох. Надо просто планомерно изучать язык и все его тонкости. Тогда в иностранном языке для нас врагов не будет.

---

1.Christian Vogeller «Besuch aus seiner anderen Welt». Журнал «Juma».-2012. №1, S.22.

### 1.1. «Ложные друзья» переводчика и как с ним обращаться при переводе.

При изучении иностранного языка особой трудности представляет особая категория слов, известная как «ложные друзья переводчика». «Хотя «ложные друзья» суть не что иное, как относительно небольшая группа русского и немецкого (или любого другого иностранного) языка, схожих по причине похоти написание или произношение, но значения которых различаются в обоих языках»<sup>1</sup>. Термин «ложные друзья» было введён М.Кёсслером и Ж. Дерокинью в 1928-м году. Что же это за друзья такие и от чего они ложные? Давайте попробуем разобраться, какие слова способны запутать даже того, кто неплохо владеет иностранным языком? Что за слова такие, что могут поставить переводчика в неловкую ситуацию? Не все то золото...

В немецком языке много заимствованных слов и интернационализмов. Казалось бы, это должно существенно облегчить понимание изучения иностранного языка. Однако, это не совсем верно. Ложные друзья переводчика (ЛДП) – это слова из разных языков, близкие по звучанию или написанию, но отличающиеся своим значением. Такие слова способны ввести нас в заблуждение при переводе или сопоставлении фразы. Врагов надо знать лицо. Как же быть, чтобы не запутаться в этих омонимах и паронимах? Конечно, надо уделить особое внимание их запоминанию. Ведь ошибочное их употребление может просто обескуражить нашего иноязычного собеседника. Например, *der Dom*- собор, а не дом (*das Haus*), *die Familie* – семья, а не фамилия (*der Name, der Nachname*).

Роль межъязыковых синонимов играют слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). Межъязыковыми омонимами можно назвать слова обоих языков, сходные по степени отождествления звуковой (или графической) формы, но имеющие разные значения. А к межъязыковым паронимам следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. «Исторически «ложные друзья переводчика» является результатом взаимовлияния языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке – основе»<sup>2</sup>. В немецком и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляет собой прямые или опосредствованные заимствование из общего третьего источников (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований). В немецком языке такие слова называют «*Falsche Freunde*». Это их «похожесть» вводит в заблуждение и, в конечном итоге, ведёт к неправильному истолкованию слова. При переводе

---

1. Готлиб К.Г. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский)- М.:1985, с.56.

2. Кузнецова И.Н. О лексической интерференции в одном и разных языках. Вестн. Московского ун-та.-Сер. 9 Филология. -1997. №1, с.43.

могут возникнуть неточности, неверная стилистическая окраска или употребление слов и выражений.

Например, вы хотите попросить автограф на память. Казалось бы, интернациональное слово *Autograph*. Сравните: *autograph*(engl.), *autografo* (it.). Как ни странно, в немецком языке слово *Autograph* употребляется в значении «автограф», «подлинная рукопись» скорее как факт, чем «памятная надпись». Так что, если речь идёт не о подписывании важных бумаг, а о простой любезности, следует употребить похожее слово *Autogramm*.

Итак, возникает вопрос: насколько проблема «ложных друзей переводчика» действительно актуальна в теории перевода? Ведь переводчик, если он сомневается в выборе той или иной формы в качестве эквивалента, может обратиться к словарю, где асимметричные явление показаны полно и подробно, да и контекст может подсказать иногда правильное решение. Denn neigt er die Zeitschrift und giesst daraus das Wasser ins Glas zuruck<sup>1</sup>. Слово *das Glas* –это не глаз, а стакан.

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что на самом деле проблема существует, и эта проблема довольно сложная. Она становится тем сложнее, чем тоньше нюансы различий значений сталкивающихся слов. Более того, не всегда словари помогают различить эти нюансы, особенно когда речь идёт о многозначных словах. «Сходство формы психологически «давит» на переводчика, притупляет его бдительность, словом, не стимулирует его обращение к словарю»<sup>2</sup>.

Полное или частичное расхождение значений вызывает трудности не только у изучающих иностранный язык, но и у лиц, владеющих иностранным языком в достаточно высокой степени. Даже они зачастую недооценивают влияния межъязыковой интерференции и переносят логико-предметные связи с одного языка на другой. Изучение «псевдоинтернациональных» слов помогает переводчику избежать многих ошибок, вызванных сходством формы слов при различии в их содержании.

Таким образом, в первой главе нашей работы было дано определение межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика и был сделан экскурс в историю вопроса данной проблемы. Нами было исследовано отражение такого феномена как «ложные друзья» переводчика в русском и немецком языках на примере статей из журнала «Juma». И выявлены проблемы при переводе «ложных друзей» переводчика. В случае затруднения можно обратиться к словарю, да и контекст может подсказать иногда правильное решение.

---

1.Karin Weber. Jeder Dchlag ein Treffer-fast! «Juma» №1. 2010. S.23.

2.Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. –М.:Высш. Шк., 1976, с. 65.

## 2.1 Сравнение значения слов - «ложные друзья» переводчика на страницах журнала «Juma»

Немецкий молодежного журнала «Juma» один из самых популярных не только в Германии, его с удовольствием читают в России. Мне этот журнал очень понравится разнообразием тем, красочностью оформления. Читая статьи журнала, я встречаю слова графически и фонетически похожие на слова в русском языке, но они имеют совершенно другое лексическое значение. Такая категория слов получила название «ложные друзья переводчика». При переводе иностранных текстов незнание «ложных друзей переводчика» может привести к недоразумениям и грубо исказить смысл предложения. Рассмотрим некоторые примеры. Я проанализировала статью «Jeder Schlag ein Treffer – fast». Das Geheimnis des Minigolfspiels: der richtige Ball<sup>1</sup>. Der Ball – мяч, шар, ком, а не балл: единица школы – der Grad, отметка – die Note. Der rote Ball klatscht auf die Sitzbank<sup>2</sup>. Die Bank – скамья, а не банк. Rundherum begrenzen umgekippte Holzbanke das Spielfeld; so wird mit «Bande» gespielt<sup>3</sup>. Die Bande – группа, а не банда. Er muss den Ball über eine Entfernung von 25 Metern in ein Loch schießen<sup>4</sup>. Der Loch – отверстие, дыра, а не некультурный, глупый человек.

В данной статье 306 слов: из них «ложные друзья» переводчика – 5 слов, что составляет 1,6 % от всей статьи (Приложения 2, 3). Данные слова относятся к первому типу – слова и выражения, обозначающие в обоих языках различные явления предметы – это омонимы. Статья была посвящена занятиям спорта. Как видно из примеров, не всегда стоит полагаться на первоначальное прочтение слова. В действительности «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение не только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. Также опасно это языковое явление или лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся иностранным языком, и даже иногда для специалистов – филологов. Так возникают многочисленные заблуждения, которые направляют переводчика в семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык. В статье «Für Mädchen» в предложении «In dieser Abteilung gibt es viele Kostüme»<sup>4</sup> слово Kostüme для немцев обозначает только дамский деловой костюмчик. В то время как для нас с вами костюм – и женская, и мужская одежда. Это слово относится ко второму типу, слова более или менее похожие по значению, но не совпадающие. В статье «Für Mädchen» было выявлено и проанализировано 4 предложения со словами «ложные друзья». «Und die Dame, die den Schal hackelte, hielt inne. Der Schal – шарф, а не шаль, как мы читаем по – немецки. Ihr gefahrt dieser modern Rock. Der Rock – юбка, а не рок. Auf Rot folgt Geld, dann Grün. Rot – красный цвет, а не рот. Er lässt eine Liste mit den Namen der Teilnehmer vor, die an der Pisa-Studie teilnehmen sollten. Die Liste – список, ведомость, а не лист. Um elf Uhr liege ich wieder im Bett, weil ich Vjntag früh raus muss.

---

1. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.

2. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.

3. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.

Elf - число 11 а не эльф. Rollende Bucherein gibt es in erstaunlich vielen Orten Deutschlands, verrät ein Blick ins Internet. Der Blick – взгляд, а не блик. Glück in den Bergen. Das Glück –

счастье, а не глюк. So geht es den Mädchen in erster Linie darum, Spass zu haben. Die Linie – маршрут, а не линия.

Таким образом, проанализировав тексты статей, мы выяснили, что чаще всего слова «ложные друзья» переводчика являются омонимами. Мы не встретили в статьях журнала паронимы и синонимы. В статье из 306 слов 5 слов, а это 1,6 % от всей статьи, оказались «ложными друзьями» переводчика. Из всего сказанного нетрудно заключить, что данная группа лексики требует повышенного внимания. Тщательный анализ контекста – как узкого, так и широкого – словари энциклопедии могут обезопасить «ложных друзей» и даже превратить их в помощников при переводе.

Но не стоит напрягаться всякий раз, когда вы услышите слово, созвучное одному из русских слов, и тут же искать в нём подвох. Надо просто планомерно изучать язык и все его тонкости. И это было видно на примере проведённого мониторинга среди учащихся. Чем старше класс, тем правильнее ребята переводили предложение со словами – «ложные друзья переводчика», так как они обладают более глубокими знаниями языка.

Итак, что же делать, дабы избежать проблем перевода и не попасть в конфуз? Анализируя статьи журнала «Juma» мы видим, что данная категория слов составляет от 0,5% до 1,6 % от всех слов статьи. Конечно, понятно, что все слова выучить невозможно. Поэтому можно просто воспользоваться словарями. Существуют и специальные словари «ложных друзей переводчика», которые дают описание всех значений, свойственных каждому слово, и отражают его лексическую сочетаемость, стилистические и грамматические характеристики. К тому же следует исходить из общего содержания мысли, которое заключено в данном предложении, также из жанра. Стиля и общего содержания переводимого текста.



Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. В переводческой практике существуют понятия трудностей перевода. Одним из составляющих этого понятия являются «ложные друзья переводчика».

Таким образом, в первой главе нашей работы было дано определение межъязыкового явления «ложные друзья» переводчика и был сделан экскурс в историю вопроса данной проблемы. Нами было исследовано отражение такого феномена как «ложные друзья» переводчика в русском и немецком языках на примере статей из журнала «Juma». И выявлены проблемы при переводе «ложных друзей» переводчика.

Исходя из этого, были предложены рекомендации, помогающие не допустить возможного искажение семантики переводимого текста. Тщательный анализ контекста – как узкого, так и широкого, словари и энциклопедии могут обезопасить «ложных друзей» переводчика и даже превратить их в помощников при переводе.

Чем опасны ложные друзья? Переводчик, который не знает всех языковых тонкости и путает значение слов, может существенно исказить смысл текста. Так истинная суть может остаться незамеченной или же вообще переведённая мысль будет в корне отличаться от той, что изначально была заложена во фразу. Многие интернационализмы на самом деле являются друзьями переводчика, а не врагами. Надо лишь чётко знать все возможные семантические значения того или иного слова. Поэтому не стоит напрягаться всякий раз, когда вы услышите слово, созвучное одному из русских слов, и тут же искать в нём подвох. Надо просто планомерно изучать язык и все его тонкости. Тогда в иностранном языке для вас врагов не будет.

Обобщая все вышесказанное, можно сделать вывод, что грамотный переводчик должен знать все нюансы языка исходного текста, с которыми он может встретиться в процессе перевода, особенно лексику, провоцирующую переводческие ошибки, так как во многих случаях переводческая ошибка искажает смысл и видна даже в тех случаях, когда читатель не располагает текстом оригинала.

## Литература

1. Готлиб К.Г. Словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский)- М.:1985, с.56.
2. Кузнецова И.Н. О лексической интерференции в одном и разных языках. Вестн. Московского ун-та.-Сер. 9 Филология. -1997. №1, с.43.
3. Ожегов С.И., Шведова И.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: 1999, с. 944.
4. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М.: Выс. Шк., 1976, с.65.
5. Karin Weber. Jeder Dchlag ein Treffer-fast! «Juma» №1. 2010. S.23.
6. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.
7. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.
8. Karin Weber. Jeder Schlag ein Treffer – fast! «Juma» №1. 2010. S.37.
9. Christian Vogeller «Besuch aus seiner anderen Welt». Журнал «Juma».-2012. №1, S.5-6.





## Jeder Schlag ein Treffer – fast!

**Prüfend nimmt Philip einen Ball in die Hand.** Er lässt ihn auf den Boden fallen. „Zu weich“, sagt er und nimmt einen anderen aus seiner Box. Das Geheimnis des Minigolfspielers: der richtige Ball. Philip legt den neuen Ball auf einen kleinen Kreis am Anfang der Bahn aus Beton. Konzentration, ein Schlag, und langsam rollt der Ball los. Das Ziel ist ein kreisrundes Loch, vielleicht vier Meter entfernt. Treffer – mit einem einzigen Schlag!

Minigolf ist ein beliebter Freizeitsport in Deutschland. Fast in jeder Stadt gibt es eine Anlage. Für ein paar Mark leiht man sich Schläger, Bälle und einen Papierblock zum Aufschreiben der Punkte. Ein preiswertes Freizeitvergnügen für die ganze Familie. Laien brauchen einige Zeit für die achtzehn unterschiedlichen Bahnen. Drei Schläge pro Bahn sind schon ganz gut. Vereinsmitglieder wie Philip allerdings haben dafür nur ein müdes Lächeln übrig. Unter 30 Schläge sollte man kommen, um Chancen im Weltkampf zu haben! Um gut zu sein, muss man trainieren. Regelmäßiges Training ist in Deutschland allerdings nur von Frühjahr bis Herbst möglich, da die Minigolf-Anlagen im Freien liegen. Im Winter lohnt sich der Betrieb nicht.

In der Saison wird allerdings bei jedem Wetter gespielt. Das ist auch der Grund, warum die Wahl des Balles so wichtig ist. Philip hat 36 unterschiedliche Bälle, die er je nach Witterung, Art und Zustand der Bahnen wählt. Er trägt sie in einem kleinen Kofferchen bei sich. Auch ein Besen steht immer bereit. Schmutz oder Blätter auf dem Beton könnten den Sieg kosten!

Es gibt viele Möglichkeiten sein Können zu beweisen – vom Freundschaftsturnier bis zur Weltmeisterschaft. Philips Ziel ist die Teilnahme an einem 24-Stunden-Turnier. Dort spielt man zusammen mit einem Partner rund um die Uhr.

Mittlerweile ist der 15-Jährige an einer besonders schwierigen Bahn angekommen! Er muss den Ball über eine Entfernung von 25 Metern in ein Loch schießen. (Das erinnert an „richtiges“ Golf. Und wieder die Wahl des Balles, Konzentration, Schlag – und Treffer! Beeindruckend, doch ist das wirklich Sport? Die körperliche Anstrengung ist nicht groß, aber die Konzentration, weiß Philip: „Einmal bin ich direkt nach einem Turnier auf der Rückfahrt eingeschlafen.“

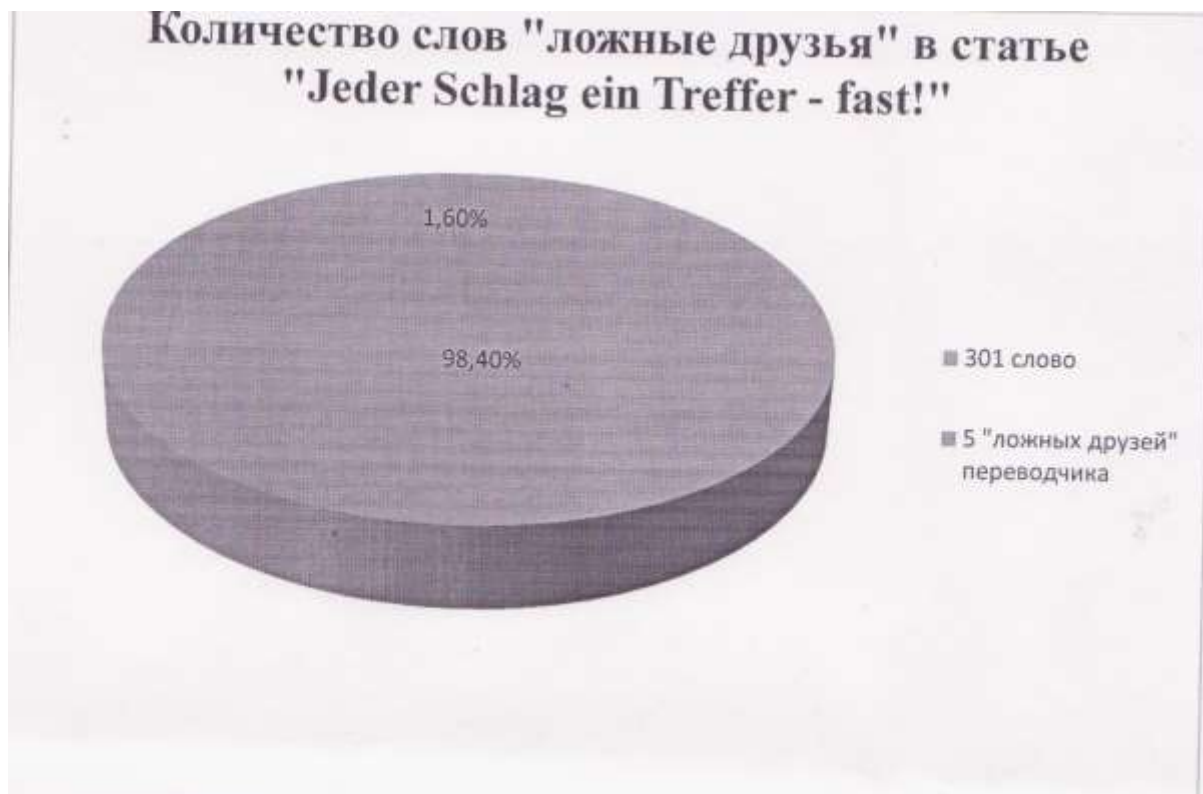
Katrin Weber



Ein Turnier hat Philip bereits gewonnen. Er trainiert viermal in der Woche, damit es noch mehr Siege werden.

*www.minigolf.de*

## Приложение 3



на научно – исследовательскую работу по немецкому языку

«Сравнения значения слов – «ложные друзья переводчика»

на страницах журнала «Юма»

ученицы 7 класса МБОУ ООШ с.Новое Шаткино Соковой Дарьи

Тема работы, которую выбрала Дарья, важна и актуальна. Современный мир не стоит на месте. Если раньше для того, чтобы быть успешным в бизнесе и вообще по жизни было достаточно знания одного языка, чаще всего английского), то теперь английский по сути можно считать обязательным языком для всех, а чтобы идти дальше, необходимо изучать и другие иностранные языки. В процессе перевода возникают так называемые слова – «ложные друзья переводчика». В работе было дано определение понятию «ложные друзья переводчика» и приведены примеры из немецкого молодёжного журнала «Юма». С помощью диаграммы она показала перевод слов – «ложные друзья переводчика» по классам, и мы видим, что чем старше класс, тем больше правильных переводов «ложных друзей переводчика». Дарья раскрыла тему работы полно и аргументировано, высказав свою точку зрения и своё отношение к данной теме. Она умело использовала источники информации: учебные пособия, журналы, научно-популярную литературу и сайты интернета.

Материал изложен чётко в соответствии с планом, и каждая смысловая часть логически завершена. В заключительной части Дарья обобщила все вопросы исследования. Составлен фильм – презентация, которая указывает на умение Дарьи ясно и чётко систематизировать собранный материал, используя ИКТ. Я рекомендую данную работу для участия в 4 –ом открытом региональном конкурсе исследовательских и практических работ школьников «Высший пилотаж - Пенза»2022.

Учитель немецкого языка МБОУ ООШ с.Новое Шаткино: Граушкина С.М.